

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,
Dum nokto
kvieta

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de William Auld *tradukita de Wilhelm Grube*

Chuáng qián míng yuè
guāng
Yǐ shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la te-
ron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lu-
non.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lon-
tana.

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond
herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif
den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor zum
lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und denk der
Heimat mein.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina
poemo estas Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-07-
25 14:59:02)*

*Pri la poeto vi-
du la vikipediejon
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie
estas indikita la ĉina ori-
gina tekstso de tiu ĉi poe-
mo. Vidu ankaŭ: [http:
//www.chinese-poems.
com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*

*Traduko de la ĉina poe-
mo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ
en Esperanton de WIL-
LIAM AULD (*1924-11-
06 – †2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05
11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko
troviĝas en [http:
//donh.best.vwh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/nlr26/
LiPo/kvietau.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ
en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-
08-17 – †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedi-
an retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/
Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*